Pueblo de ATÁUN

por

D. JUAN DE ARÍN DORRONSORO

Barrios y zonas pastoriles.

El pueblo de Atáun ocupa una superficie de ocho leguas de perímetro abarcando casi toda la cuenca del río *Agaunza*, el cual le atraviesa de Sur a Norte, dividiéndolo en dos partes igualmente importantes: oriental y occidental.

Hecha esta advertencia, es conveniente, para el estudio de los pastizales y de las zonas agrícolas, que tracemos de occidente a oriente otra línea divisoria perpendicular a la dirección del citado río, línea que, partiendo del punto denominado *Lizarabea*, baje por la regata de *Lauzti* y, continuando por *Arategibel* y *Agauz*, muera en los límites de la sierra de *Aralar*. (Véase el croquis de *Aralar* y Atáun en el trabajo *Contribución al estudio de los establecimientos humanos y zonas pastoriles en el país vasco* del Sr. Barandiarán que se publica en este mismo ANUARIO).

Lo que cae al Sur de esta línea se denomina *Agaunza*, que es la región más elevada de Atáun; y al Norte queda lo que llamamos *Aizkolisasi*, región que confina con Lazkano, Idiazabal y Zaldibia.

La división de Atáun en *Agaunza* y *Aizkolisasi* es conocida desde muy antiguo, pues el año 1404, para evitar las muchas contiendas que surgían contra la casa de Lazkano, por motivo del disfrute de ciertos privilegios que dicha casa señorial venía gozando en los términos de Atáun, se determinó que el territorio que caía al Sur de la línea divisoria de *Lizarabea—Agaunza—Agauz—Aralegi* conocido, como hemos dicho, con el nombre de *Agaunza*, lo gozarían comunmente a medias para siempre jamás con todos los montes, pastos, seles, dehesas y árboles que en él hubiere.

Parte occidental de la cuenca del Agaunza. Los montes principales de esta cuenca son *Aitzu* (958 metros) *Sâtxamendi*, *Intxusburu* y *Bentramuño* (850 m.). Están poblados de extensos hayedos y al pie de ellos, en la inmediación del río principal, hay unos pocos caseríos, siendo el más elevado *Muñoeta* (a unos 350 m.). En la cumbre de *Sâtxamendi* hay a unos 750 m., una casa que sirve de puesto de miqueletes establecidos allí para impedir que los de la provincia de Guipúzkoa puedan introducir contrabandos del reino de Nabarra. En esta zona de Atáun nunca ha habido pastizales, y aun ahora, prescindiendo de algunos terrenillos bajos próximos a la vega, todo ello está cubierto de bosque.

Parte oriental de la cuenca de Agaunza. Aquí tenemos los montes *Agauz* (870 m.), *Leizei* (900 m.) y *Amunda* con sus pastizales poblados de bordas y *txabolas*, y al pie de ellos los diseminados barrios de *Aya* y *Ergoena* que son los más distantes de *Elbaŕena*, nucleo principal de Atáun. Hay también otros montes como *Maumendi* (650 m.), *Amittzu* y *Malkorburu* que están poblados de bosque. En el término llamado *Lizaŕusti* (615) límite de Guipuzkoa y Nabarra hay una casa habitada por miqueletes. El caserío *Igoñiz* que es el más elevado de esta cuenca está deshabitada desde hace años.

Parte occidental de Aizkolisasi. En esta cuenca se levanta el monte *Aranzazumendi* (774 ms.) en la divisoria de Atáun e Idiazabal, y comprende los antiguos pastizales de *Urtxumendi* actualmente convertidos en terrenos labrantíos, y *Otarizeaŕa* hasta hace poco casi todo él argomal con algunos caseríos diseminados. El caserío más elevado es *Uretxua* (500 m.). Según la tradición, toda la parte occidental de *Aizkolisasi* fué en algún tiempo un extenso hayedo que se debió de quemar totalmente desapareciendo desde entonces el arbolado. Tradición quizás errónea, porque los antiquísimos seles y los nombres toponímicos que allí existían hace 500 años están en manifiesta pugna con dicha creencia que parece haberse fundado en que la parte occidental de *Agaunza* de la que le separa la regatilla *Lauzti*, ha sido y es un extenso hayedo.

Parte oriental de Aizkolisasi. Están en esta cuenca las peñas calizas *Aŕestorz* y *Loibe* con los montes *Ardinbû* (*Ardiaranburu*=cumbre del campo pedregal) y *Beambû* (de *Bedama buru*) [a unos 550 m.]

en cuyas bases y laderas se han edificado los barrios *Elbaŕena, Astigaŕâ, Aŕondo, Aimbeŕiaga Aitzarte*, todos ellos, menos el último, asentados en la zona más baja del pueblo que fué la primera en poblarse de caseríos. El caserío *Alei* (500 m.), el más elevado de esta cuenca, está edificado en el barrio de *Aitzarte*.

Los pastizales y los barrios.—Las zonas de pastos han tenido influencia en los principales núcleos de casas que a base suya se han ido formando en la vega. Los pastos de *Aya* han sido la expansión natural del barrio de *Aŕondoa;* así como los de *Urtxumendi* y *Aitzarte* lo han sido respectivamente de *Aimbeŕiaga* y *Elbaŕena*. Los barrios de *San Gregorio* y *Ergoena* se han formado en época reciente y por eso a comienzos del siglo XVII el límite inferior de *Ergoena* estaba en *Bazteŕika garakoa*, mientras que actualmente se señala a tres kilómetros más arriba. Los núcleos de casas que se han formado en la vega están en los puntos de mejor acceso a los pastizales, y cuando algunos de estos pastizales se han convertido en zonas agrícolas, muchas de las casas allí fundadas en un principio han sido *sâltxes* o dependencias de casas de los referidos núcleos.

Aya y *Aŕondoa.*—El barrio de *Aya* está a una elevación media de 400 metros, y dista algo más de una legua de *Elbaŕena* que es el barrio principal de Atáun. El camino de *Aya* se comunicaba con la vega principal en el punto denominado *Aŕondoa*, en donde se levantó el barrio del mismo nombre, y aunque con la construcción de la carretera a *Lizaŕusti* (1868 a 1884) se le ha facilitado el acceso por *Ergoena*, sin embargo, aun ahora, el camino oficial para dicho barrio es el antiguo que pasaba por *Aŕondoa* y *Gaztiñeŕe*, y por ese mismo camino suelen ir, conforme es costumbre la procesión religiosa y el Ayuntamiento el día de la fiesta principal de *Aya* que es el 2 de Julio. El terreno que ocupa el barrio de *Aya*, antiguamente fué pastizal, y sus vegas y principales planicies estuvieron ocupadas por los seles de *Eŕôndo, Ibôndo, Urkulâ* y *Armuseta*, hasta que, habiéndose iniciado la edificación de caseríos a comienzos del siglo XVII, ha llegado a convertirse en terreno de labranza. El barrio de *Aŕondoa* ha tomado parte muy activa en la repoblación de *Aya* y así la casa *Espila* de *Aŕondoa* fundó hacia el año 1640 la de *Arbileta* en *Aya*; la de *Eskisâl* el año 1659 fundó la de *Ayestaran*; *Arzuloa* fundó la de *Mendi-*

ukulo hacia el año 1638; y *Orlazatxiki* fué fundada por la de *Arutei* a comienzos del siglo XVII.

Urtxumendi y *Aimbeŕiaga*.—El barrio de *Urtxumendi* dista de *Elbaŕena* algo menos de una legua y tiene por término medio 450 metros de elevación sobre el nivel del mar. La vega tenía el acceso a este barrio por *Aimbeŕiaga* en donde se formó un núcleo considerable de casas; pero con la creación de la parroquia de San Gregorio (año 1794) se ha bifurcado y modificado algo el itinerario, perdiendo el barrio de *Arin* la importancia que antiguamente llegó a tener. *Arin* (=región superior del valle) se ha conceptuado como extremo superior o término de la vega principal y algo más arriba hay una casa de fundación antiquísima llamada *Munduate* (=paso entre montes). *Urtxumendi* antiguamente fué pastizal con los seles de *Uŕesu*, *Ataunsô*, *Erasolaza*, *Aitzandieta*, *Aveta* y otros, pero una vez iniciada la edificación de caseríos a comienzos del siglo XVII se ha poblado mucho de ello a expensas del barrio de *Arin*. Domingo Fz. de Arin de *Arinbarbêtxe* fundó en *Urtxumendi* hacia el año 1630 la casa *Itzâte*; la casa *Arin Idogiñena* hacia el 1640 fundó la de *Mordazulo*; *Aitzandieta txiki* e *Iturioz* fueron fundadas a comienzos del siglo XVII por la de *Bazteŕikagarakoa*, como lo fueron *Iparâŕe* y *Sôzâl* por la de *Auzpendi* (hacia el año 1660 la última de ellas).

Aitzarte y *Elbaŕena* (195 m.).—El barrio de *Aitzarte* está a 400 metros de elevación por término medio. El caserío más próximo, *Dostoloa*, dista de *Elbaŕena* 20 minutos; y *Alei*, el más lejano, algo menos de una legua. Antiguamente en los pastizales de este barrio existieron los seles de *Amileta*, *Aralegi*, *Beama* o *Korta txipi*, *Erzilegi*, *Goroldio zelayeta*, *Aŕestorz*, *Ayezio* y otros. Actualmente hay en este barrio unos veinte caseríos fundados en la misma época que los de *Urtxumendi* y *Aya*. *Elbaŕena* y *Ustâtxo zeaŕa* han tenido que subir por las regatas de *Araneŕeka* y *Aitzarte eŕeka* en busca de expansión y de pastos, fundando multitud de *Sâltxe's* (=casas de pastos), muchos de ellos convertidos ahora en caseríos. *Sâltxe zar* fué borda de la casa *Maindi txiki*, *Itolaza* lo fué de la misma casa; *Sâltxe beŕi* de *Aldasoro*, y *Aiztondoa* de *Gâlde*. La casa *Ageŕe* se extendió por *Aitzarte* fundando las casas *Dostoloa* hacia el año 1640, *Amileta* hacia 1660 y *Aizkoŕiondo* hacia 1745. La casa *Sastei* fundó las de *Sâstei sâltxe* y

Artiesabel o *Zeberione,* esta última hacia el año 1635. La casa *Ustâtxo* fundó la llamada *Erzilei.*

Astigaŕaga.—He aquí un barrio en el centro de la vega principal de Atáun y rodeado de diversos núcleos de casas; pero sin acceso próximo a los pastizales. La posición que ocupa y los nombres de algunas de sus casas como *Dornaine* u *Oyalgindei, Paskiñane, Txetanene, Euletxe, Barbeône,* etc., nos indican que ha estado habitado en su mayoría por *aitelume's* (=familias obreras o comerciantes). Antiguamente la única escuela de niños que había en Atáun estaba en la casa de *Etxagoŕa* del dicho barrio.

El «sâltxe» y el caserío

El caserío se desenvuelve a base principal de la agricultura y de la ganadería, y cada caserío tiene tres, cuatro, seis, ocho o más vacas, según la extensión de sus posesiones. Antiguamente, cuando un inquilino u otra familia necesitada no contaba con suficientes recursos para comprar el ganado, encontraba la ayuda en el propietario, quien le cedía el ganado para que, manteniéndolo y cuidándolo el inquilino, repartiesen a medias las ganancias. Ha existido también la costumbre de llevar *mendibeiek* (vacas de monte) a los términos comunales para que permanezcan allí durante el verano. A propósito de esto el año 1797 se ordenó que, con arreglo a la costumbre antigua, se sacará al monte el ganado de todo el vecindario desde el último de Mayo, pudiendo reservar en las casas solamente las vacas de yunta y cada familia una de leche. Esta costumbre aún no ha desaparecido del todo, y en el año actual hay en los montes comunales de Atáun más de 60 *mendibeie's.*

Existen bordas (*sâltxek*) para albergue del ganado y para guardar *sâlek* (hierba, hojarasca, etc., etc.) A veces están más arriba que la zona habitada y constan de planta baja y desván. La planta baja que recibe el nombre de *ikulu* o *artedi* sirve para albergue del ganado y para estercolero. El desván (=*gambârea*) sirve para guardar hierba. El *sâltxe* viene a ser un complemento del caserío y se suele edificar en el monte donde el caserío tiene posesiones o pastos (*laŕtk*).

En *Basoeta*, zona de bosque, hay dos *saltxe's* con *artedi* (=sitio para ovejas) en la planta baja y *eskortea* (=sitio de ordeñar) en la entrada. En *Oñaga* (a unos 400 metros) hay uno con cuadra para ganado en la planta baja, y en el desván suele haber hierba, maiz, manzana, nabo o patata, según la época. *Oñaga* está en el límite inferior del bosque; pero casi dentro de él, y recuerdo haber estado varias noches cuidando los maizales de dicho término para que no fueran destrozados por los javalíes, quienes en algunos años han hecho daño muy considerable. Muchos *sâltxes* con tiempo han llegado a ser habitados, y he aquí la lista de los así convertidos en caseríos.

1.° *Arondo sâltxe* se convirtió en caserío hacia el año 1640.

2.° *Amondain sâltxe*, borda o *sâltxe* de la casa *Amondain* que estuvo habitada en el siglo XVII.

3.° *Maindi berri* se edificó a comienzos del siglo XIX para *sâltxe* de la casa *Maindi txiki*.

4.° *Sâltxe zâr*. Este *sâltxe* era de la casa *Maindi txiki* y en 1740 estaba convertido en casa habitada.

5.° *Sâltxe berri* o *Aldasô sâltxe*. Está convertido en caserío desde mediados del siglo XIX.

6.° *Inzarzu*. En el siglo pasado estuvo convertido en caserío habitado.

7.° *Lasarte*, *sâltxe* que en cierta época del siglo pasado estuvo habitado.

8.° *Itolaza*. El año 1669 los de *Maindi txiki* edificaron en *Itolaza* una borda para albergue del ganado y 15 años más tarde estaba habitada con el nombre de *Itolaza* o *sâltxe*.

9.° *Urdanô*. Primitivamente fué *sâltxe* edificado por los de *Andresenea* para recoger allí su ganado. Está convertido en caserío próximamente desde 1680.

10.° *Zeberione sâltxe* o *Artisâl sâltxe*. Ha sido *sâltxe* de la casa *Zeberione* o *Artisâl* desde el siglo XVII hasta el siglo XIX en el que fué transformado en casa de labranza.

11.° *Aizkoriondo*. Juan de Aguirre, dueño de la casa solar de *Agerre* edificó hacia el año 1710 la borda de *Aizkoriondo* para recoger en ella el ganado vacuno. Su hijo Gabriel de Aguirre pasó a vivir en ella hacia 1745 quedando desde esa fecha convertida en caserío.

12.° *Sastei sâltxe.* Fué edificado por los de *Sastei (Sanztegi)* para albergue de las cabras que a la sazón tenían en los pastos de aquella inmediación. Desde hace unos siglos está convertido en caserío.

13.° *Markesane txiki* o *Sansetxe txiki.* Este caserío el año 1670 era *sâltxe* o borda de la casa *Sansetxe Barandiaran* llamada *Sabiá (Sagabiaga)* actualmente. Este es el único *sâltxe* que está más abajo que la casa principal.

14.° *Itzâte beŕi.* En 1663 se edificó una borda para albergue del ganado convirtiéndose más tarde en casa habitada.

15.° *Aitzandita andi.* Primitivamente fué *sâltxe* edificado por el pueblo para que el que quedara con el arriendo de los pastos que la villa poseía en dicho lugar, pudiera albergar los ganados. La misma villa construyó el caserío el año 1734.

16.° *Aitzandita txiki*, conocido en un tiempo con el nombre de *Bazteŕika sâltxe,* por haber sido *sâltxe* de la casa *Bazteŕika garakoa*, se convirtió en caserío antes del año 1646.

17.° *Gomosâltxe.* Este caserío el año 1688 era *sâltxe* de la casa *Gomontxô (Gomensoro).*

18.° *Ayualde txiki.* En 1680 era borda de la casa *Ayualde (Aya ugalde)* y actualmente es casa habitada.

Existen, además, establos y chozas en bosques y zonas que están más arriba que la habitada. En el bosque de *Lomardabi (Lombardabide)* tiene la casa *Telazpi (Teleri azpikoa)* una *txabola* para albergue de las personas, y para el mismo fin tiene la villa en el bosque comunal de *Maumendi* otra *txabola (Mamendiko txabolea)* edificada hace años. Las *txabolas* se diferencian de los *sâltxes* en que son mucho menores, de única planta y sirven exclusivamente para refugio de personas.

Las majadas

Las majadas reciben el nombre de *Saroia* o *Sarobe* (=sel). Cuando se asoma alguna mala tempestad, el ganado, por instinto natural, corre a los sitios más resguardados, recogiéndose debajo de algún arbolado espeso, y por esa razón en las zonas de pastos solía haber

antiguamente jaros conocidos con el nombre de seles (*Saroyak*) en los que se refugiaba el ganado y se albergaba durante las noches.

El año 1404 eran propiedad de la casa de Lazkano y de la villa a medias los seles más principales que había en la jurisdicción de Atáun, que eran 17 en *Aizkolisasi* y seis en *Agaunza,* más otros no amojonados, todos los cuales compró la villa de Atáun el año 1552 por 810 ducados de oro.

Los nombres de los principales seles aparecieron en el ANUARIO del año pasado (pág. 38). El año 1404 se prohibió el que en los seles se cortaran robles, hayas, acebos o fresnos, a no ser para hacer cabañas, y no obstante haberse prohibido el año 1610 el que los particulares tuviesen árboles en los seles de la villa, en 1651 eran muchos los que tenían plantaciones de castaños y otros árboles, construyendo, además, chozas para el ganado, y hubo también quienes cortaron el arbolado para hacer rozaduras, por lo que se tomó la determinación de imponerles el correctivo conveniente. 34 años más tarde se ordenó de nuevo que las rozaduras seteadas hechas por los particulares en los seles, se dejaran libres para albergue y aprovechamiento del ganado de los vecinos. En estos seis siglos no ha existido ningún sel en la vega principal del pueblo, que comprende la parte llana existente entre *Umarkia* y *Arinbeŕiaga*, ni en sus barrios inmediatos de *Suki zeaŕa* y *Ustatxo zeaŕa* que constituyen la zona más baja del pueblo y la que primero se pobló. En la orilla del río *Agaunza* ha habido cuatro. Dos de ellos, *Asinigartua* y *Laŕuntza*, en San Gregorio a 200 metros de elevación; en *Ergoena* uno, el de *Sansagorta*, y en *Aya* el de *Eŕôndo*. Todos los demás tenían su asiento en los pastizales de de *Urtxumendi, Aya* y *Aitzarte*. Actualmente llaman *Saroya* (sel) al término donde se hallan las majadas y sus dependencias, como son la *txabola* (choza de pastor), *iloŕa* (cobertizo donde pernocta el rebaño), *gabesie* (recinto cerrado donde pernocta el rebaño cuando no hay *iloŕa)*, *txeŕitegi* (cochiquera), *eskortea, artikune* (lugar donde se ordeñan las ovejas), *baratzea* (huerta), etc., etc. (Véase el croquis de *Artzate saroya* en la (fig. 1).

El núcleo principal de *seles* o majadas se halla en la vertiente meridional del monte *Agauz* en sitio muy resguardado del viento norte, lo mismo que solían estar los antiguos seles. Las *txabolas* están edifi-

cadas a muy corta distancia entre sí, unas en el borde superior del bosque y otras en el borde inferior del pastizal. Los rebaños suelen subir al monte a comienzos de Mayo y descienden ordinariamente por el mes de Noviembre. El año 1797 se ordenó que los rebaños subieran al monte para primero de Mayo. Para personas y animales no existen otros refugios que los seles, si se prescinde de algunas *txabolas* que hay en los bosques.

Ganado que pace en los montes

El año 1404 se determinó que, siendo propiedad de la casa de Lazkano y de la villa de Atáun los términos de *Agaunza*, se debiera de ir todos los años, antes de San Juan, a ver la bellota que haya y qué número de puercos se pueden apacentar.

El año 1409 se declaró que el *Ofer de Amezketa*, a su vez Señor de la *casa de Lazkano*, podría enviar a *Aralar* 300 puercos en todo tiempo que hubiere bellota u otro cualquier fruto: 200 en nombre del solar de *Amezketa* y 100 en nombre del solar de *Lazkano*, y además juntamente con ellos todos los puercos que en dichos solares hubiere de diezmos de las iglesias y monasterios. El año 1505 se dice que la bellota de *Enirio* y *Maumendi* duraba desde St.ª M.ª de Setiembre hasta el día de Reyes y que los puercos que hubiera en el pasto podrían salir a *Aralar* y hacer noche en las cabañas de *Enirio*.

La villa ha solido vender la bellota de los términos comunales, como el año 1554, por ejemplo, en el que vendió la que había en *Agaunza* por doce ducados para pasto de 40 puercos, y el año 1616 Pedro de Lizarraga y M.el Sanz de Ajarresta prendaron en los montes comunales de Atáun 500 lechones. Hasta estos últimos años los pastores han solido criar manadas de puercos con la bellota de los hayedos comunales; pero con la explotación de éstos para carbón ha disminuido notablemente la bellota y desaparecido la pasturación. Durante el verano cada pastor suele tener una o dos cerdas con crías para aprovechar el *gazure* (suero), alimento muy bueno para cebar estos animales. Son muchos los pastores que tienen yeguas. El año 1505 se dispuso que de los seles podían salir de noche 45 cabezas de ganado mayores o menores que no fuesen yeguas, sin ser prendados.

Cada vaca pagaba por prendería 40 blancos, la oveja o cabra 6 blancos y el puerco 10 blancos. En 1561 se quejaron los de Unión Mayor o de Villafranca contra los de Unión Menor, porque en término de pocos años les habían prendado y maltratado más de dos mil yeguas. Ha desaparecido la cabra por el daño que origina al arbolado. El año 1764 se prohibió el que en adelante hubiera cabra alguna en los términos comunales de Atáun. La mayor parte de los pastores tienen perro mastín *(=arzakuŕe)*, que a veces suele estar atado cuidando la entrada de la *txabola* y otras veces suele acompañar al pastor. El año 1786, en vista de que cada pastor tenía su perro mastín que ahuyentaba el ganado hacia Nabarra, por lo que venían frecuentes prenderías, se ordenó que todos se deshicieran del perro y que en adelante no tuvieran grande ni pequeño. En *Aralar* cada pastor suele tener un burro para llevar los enseres, cuando se trasladan de un sitio a otro. El pastor de *Sôzâl* puso gallinas por vía de ensayo hace muchos años, y en vista de su buen resultado, le han imitado casi todos los pastores de *Aralar*. Los pastores de *Agauz* no tienen gallinas.

Fieras

Mucho han tenido que luchar los pastores por defender sus rebaños de las fieras que tanto han abundado en los bosques de esta villa y en las sierras próximas de *Aralar, Aizkoŕi* y *Urbasa*. Joaquín de Afategibel y Felipe Afategibel, caseros de Atáun, el año 1566 recibieron el premio de tres ducados por haber matado el oso que comía las vacas en los términos de *Agaunza*, y siete años antes (1559) Juan de *Afategibel-garakoa* había recibido otros tres ducados por haber matado dos osos. Domingo de Etxave y Felipe de Afatibel de *Teleakoa* (*Teleri garakoa*), vecinos de Ataun, el año 1640 mataron una osa con dos crías, y en 1650 el mismo Felipe de Afatibel sacó varias crías de oso. El año 1626 tomó la villa de Ataun el acuerdo de gratificar con 100 rs. al vecino del pueblo que matara un oso en los términos jurisdicionales de Ataun, con seis ducados al que matara un lobo y con cuatro ducados al que sacare crías de lobo. Todos los años ha venido la villa invirtiendo cierta cantidad en dichas gratificaciones. El año 1646, por ejemplo, invirtió las siguientes cantida-

des: a un cazador de Lizárraga por un oso, 4 rs.; a otro cazador por un oso, 4 rs.; por dos lobos a un cazador de Lesaca, 4 rs.; por un oso a un cazador de Oñate, 4 rs.; por un lobo a uno de Vidania, 4 rs., por dos lobos a uno de Lizarza, 4 rs.; por dos crías de lobo a un cazador, 2 rs.; por unas crías de lobo al casero de *Goikoetxea* (de Atáun), 50 rs.; y a otros cazadores de osos y lobos en el mismo año, 12 rs..

En algunas ocasiones, como el año 1732, hubo que escribir a los pueblos inmediatos para que los cazadores saliesen en persecución de los lobos que abundaban mucho, y el año 1739 se tomaron serias medidas contra los jabalíes, porque venían haciendo muchos destrozos en las mieses.

El tigre ha hecho algunas apariciones, aunque muy raras. El raposo abunda todavía bastante. Los pastores actuales no tienen noticia del oso (=*artza*) desaparecido de estos contornos hace mucho tiempo; pero recuerdan historias del lobo (=*otsoa*) que desapareció de los montes de Atáun hace 36 años. En la llanada de *Aralegi* un lobo le llevó al pastor de *Alei*, mientras éste iba delante del rebaño, la oveja *txaldaŕa* hace 60 haños. *Txaldaŕa* llaman a la oveja que va detrás, en último lugar, en el rebaño.

En la primavera de hace unos 48 años el lobo mató en los términos jurisdiccionales de Atáun más de setenta ovejas. El pastor de *Ayualdetxikia*, hace 37 años, presenció en *Agauz* el caso de un lobo persiguiendo a un corderito. El cordero pudo entrar en la *txabola* y salvar la vida. El mismo pastor refiere un caso que le ocurrió en *Agauz*. En cierta ocasión observó que un grupo de unas 17 yeguas andaba en aquel lugar completamente alborotado; él se dirigió al grupo de yeguas. Apenas le vieron éstas, se echaron todas a correr tras él, como en busca de ayuda y protección. Él tuvo tiempo para huir precipitadamente a una escarpada peña que al lado tenía, sin ser pisoteado por ellas y librarse así de una muerte segura. A la mañana siguiente una de las yeguas fué hallada muerta y completamente destrozada por el lobo.

Henlles y bordas habitadas durante la época estival

El año 1404 se permitía, como se ha dicho más arriba, el corte de robles y otros árboles para edificar cabañas y *txabolas*, y la villa, al

comprar el año 1552 los seles a la Casa de Lazkano, quedó con derecho de poner sus bustos y ganados y pacer las hierbas y beber agua y llevar ganados de noche y de día, con chozas y cabañas o sin ellas.

A comienzos del siglo XVII tiene la villa cinco albergues suyos, y se ordena que los particulares no las tengan en terreno comunal y que quiten los que tuvieran. Hace un siglo pagaba cada choza o redil el tributo anual de cuatro pesetas. El año 1831 lo pagaron sesenta y seis chozas. En 1842 y 1843 lo pagaron las siguientes chozas: la de *Arate, Ipenza, Aldasoro, Upatei, Ayualde, Ioniz, otra de Ioniz, Ustatso garakoa, Imazenea, Zeberione saltse, Muntxoeta, Aleiandi, otra de id., Mendiurkulo, Erzilei, otra de id., Dostolo, Sôzâl, Eŕondo-zaŕa, Aitzio, 2.ª de Ustatsogarakoa, Alei, Alei beŕi, otra de id., Kalakesene, Erôndo-beŕi, Aiztondo, Amundain, Larbû, otra de id., otra tercera de id., Eŕemedio, Aitzandita-txiki, Ageŕe-Andi, Lardi-txiki, Lauztituŕita, Amileta, Ayetxebeŕi, Beama, 2.ª de Eŕôndo-beŕi, Arbeldi-beŕi, Sasteisaltse, Eŕôndo-zaŕa, Goetxe, Itzate-beŕi, 3.ª de Eŕôndo-beŕi, Sarteako, Antonenea, Extrain, Teletxea, 2.ª de Sôzâl, Andralizeta, 2.ª de Lardi-txiki, Iztator, Arzate-beŕia, Domenekanea, Zuikôta, Ustatso-azpikoa, Mordazulo* y *Arbelditxikia 3.* Total 62.

Actualmente existen las siguientes chozas en los terrenos comunales de Atáun. En *Agauz:* las de *Arzate-beŕi, Zeberione-saltse, Mordazulo, Ayualde-txiki, Sorkoin, Andralizeta, Txuloa y Sârte;* en *Aŕikolaza: la de Mendiurkulo;* en *Igoniz:* las de *Kataŕotei y Eŕôndo-beŕi;* en *Amiltzuondo:* la de *Mordazulo;* en *Uŕinokoiz:* la de *Begonea;* en *Irabelz* la de *Ayetxebeŕia.* Hay, además, una *txabola* en *Inzarzu* y otra en *Abiola.* En *Aŕikolaza* y *Agauz* se ven ruinas de *txabolas* y seles que han desaparecido.

Habiéndose tomado el año 1786 algunas disposiciones que afectaban a los pastores, fueron éstos llamados para que se enteraran de ellas. De *Agauz* asistieron los de *Erzilei, Beama, Iztator, Etxebelz, Beama* (*2.º*), *Aiztondoa, Sukia, Ustâtso, Larditxiki, Antonenea, Albisutei, Ageŕe, Amileta, Inzarkarzelus* y *Eskisâl.* De *Leizei* los de *Ibôndo-andi, Gomosâltse, Olazâ, Ibôndo-andi* (*2.º*), *Beiztain, Ayestain, Orlaza-beŕi,* y *Ayualde.* De *Igoniz* los de *Ayaŕea, Ayualde-beŕi, Pilipene* y *Ayetxebeŕi.* De *Uŕinokoiz-aitza* los de *Etxebeŕia, Iztator* y otro de *Iztator.* Confrontando esta lista con la de las que actualmente existen,

se verá que en estos 150 años han desaparecido muchas *txabolas* de los términos de Atáun.

A la sierra de *Aralar* suben actualmente el pastor de *Gâlde*, que tiene choza en *Donituŕieta;* el de *Amuñain* que la tiene en *Andurio*; los de *Beŕeño* e *Iztator* en *Kutisao* y los de *Otazil, Zaindi* y *Gantxelu* en *Pagabe*.

Las *txabolas* se conocen ordinariamente con el nombre de la casería de donde es el pastor que en ella habita; pero muchas de ellas conservan también el nombre toponímico como *Usardi-zulo-saroya* (la de Sorkoin), *Ubegiko-saroya*, *Eskinondo-saroya*, etc.

Las *txabolas* están edificadas en sitios resguardados (=*babesa*), a veces aisladas y otras formando pequeños barrios y núcleos. En el primer caso conservan su nombre toponímico; pero en el segundo se ideó el llamarlas con el del caserío del pastor, reservando el nombre toponímico para el grupo de *txabolas*.

Las chozas mencionadas, menos las de *Aralar*, están edificadas en terreno comunal de la villa, por lo que cada una de ellas paga desde hace pocos años la cuota anual de dos pesetas. Cada *txabola* tiene un *txeŕitegi* (=cochiquera) ordinariamente a pocos metros de distancia de ella y unos cuantos fresnos para alimentar con su hoja el carnero, cuando está separado del rebaño.

Estos años se ha impuesto a los pastores la contribución anual de 0,30 pts. por cada fresno que tengan en los términos comunales.

En *Agauz* hay dos huertas y en ellas se cultivan la remolacha y maíz para el carnero y la berza, que suele ser de muy buena calidad.

Cada majada ocupada por un solo pastor, cuenta por término medio con unas 100 ovejas, sin contar los corderos y otros animales, como yeguas, etc.

En el siglo XVI existían vaquerizos o pastores asalariados que cuidaban y apacentaban el ganado que se recogía en los seles cuando su dueño no lo podía hacer personalmente. En Atáun no existe actualmente ningún pastor asalariado.

Construcción de las chozas y de sus dependencias

Las paredes de las chozas son de piedra. En algunas, como en las de *Saroxar*, están hechas con argamasa de cal y arena; y en otras,

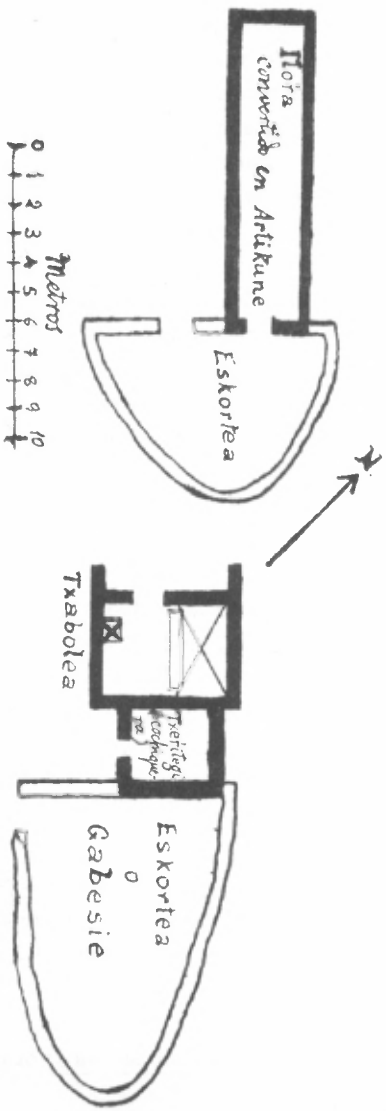

Fig. 1.—Croquis de Arizale-saroya, hoy en ruinas.

como en las de *Sorkoin*, con tierra sin cal, y en las de *Mordazulo* con caolín (=*txoskea*) llevado de la cueva llamada *Sasteiko-kobea* que se halla no muy lejos de las *txabolas* de *Agauz*.

Las paredes tienen próximamente 0,50 metros de espesor.

El techo es de dos vertientes, exceptuando en las *txabolas* de *Inzarzu* y *Saroxar* en las que es de única vertiente. Suele estar formado de la siguiente manera: sobre las paredes hay varias vigas gruesas de roble o de haya llamadas *goyagâk* sosteniendo a otras más

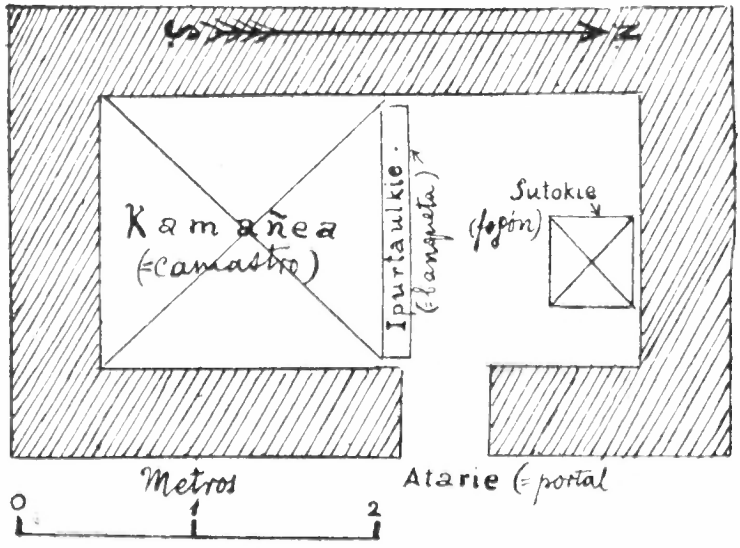

Fig. 2.—Txabola de *Saroxar*.

delgadas (=*kapiriok*) atravesadas sobre las primeras; sobre los *kapiriok* hay tablillas (=*latea*), y encima de ésta teja canal o abarquillada.

Las *txabolas* no tienen ventana ni chimenea, y así al hacer fuego en su interior, cerrando la puerta de entrada, quedan completamente llenas de humo, y pueden secarse y tomar color los quesos. A esto se llama *gaztayak ondu* (=sazonarse los quesos).

Distribución interior de las txabolas

La planta forma un paralelógramo de dimensiones varias: la de *Saroxar* mide 4,20 metros por 2,75, y las demás son algo mayores.

Suele haber un madero labrado llamado *ipurtalkie* (=asiento) que divide la planta en dos departamentos: el de la izquierda, según se entra por la puerta, llamado *Kamañea*, y el de la derecha que es donde se hace el fuego. El departamento del lado izquierdo *(Kamañea)* se cubre de *txilaŕa* (=brezo) o *garoa* (=helecho), y sirve de lecho al pastor. En el departamento del lado derecho está la puerta de entrada que suele medir alrededor de 1,30 metros de altura por 0,60 de ancho. El fuego se hace junto a la pared lateral derecha que da frente a *Kamañea*. (Véase la planta de *Saroxar*, fig. 2).

En el fondo del departamento del lado derecho, o sea, dando frente a la puerta, suele haber un localcito llamado *gaztandegie*, en el que se disponen unas tablas en forma de estante: sobre ellas se depositan los quesos, por lo que se llaman *gaztaolak* (=tablas para quesos). (Véase fig. 3).

Hay algunos casos raros en los que el *gaztandegi* se extiende por el departamento del lado izquierdo (fig. 4). En la pared lateral junto a la cual se hace el fuego, suele haber una piedra plana llamada *suaŕie* a un metro de altura sobre el fuego y sirve para desviar la llama y evitar el que prenda fuego el techo. Hay también generalmente en el interior de las *txabolas* unos nichos que llaman *aŕapalak*: son artesas de madera introducidas horizontalmente en el hueco de la pared a la altura de setenta centímetros sobre el suelo, y sirven para guardar las viandas y diversos utensilios del pastor. En la *txabola* de *Saroxar* existen dos *aŕapalak*: el uno mide 1,35 metros de largo, 0,40 de ancho y 0,30 de fondo; el otro 0,70×0,25×0,23.

Hay también en las paredes de la misma *txabola* dos pucheros, introducidos en ellas al tiempo de su construcción. Se llaman *eltze-txulôk*; sirven para guardar diversos objetos. En la misma *txabola* de *Saroxar*, en el departamento del lado derecho, hay una viga colocada horizontalmente, con los extremos apoyados en las paredes y a una altura de 1,70 metros; sobre ella se colocan quesos. En la pared lateral derecha junto a la cual se hace el fuego, hay, además de *su-*

Sârteko txabolea (=choza de *Sârte*)

Txabola de *Soroixar*.

árie, otras piedras planas salientes sobre las que se pueden colocar diversos objetos. Suele haber, además, palitos introducidos en la pared (=*zirie*) para colgar algunas ropas mojadas.

El pastor duerme con la cabeza hacia la pared lateral izquierda y los pies hacia el fuego, quedándole la puerta de entrada de costado y

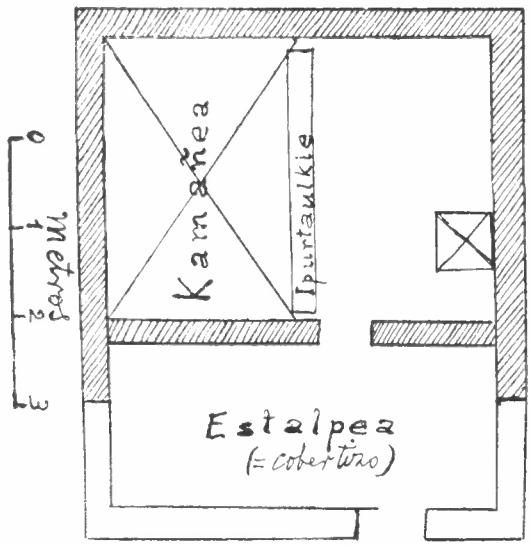

Fig. 3.—Txabolas de *Agauz* (distribución interior).

fuera del departamento donde se halla el lecho: de esa manera, el pastor está bien resguardado del aire que pudiera penetrar al interior.

Orientación

La entrada de la *txabola*, por regla general, mira al oriente. A un joven pastorcito, que se hallaba en la puerta de la choza de *Mordazulo*, pregunté, poco ha, acerca de esto, e inmediatamente me contestó apuntando con la mano el oriente: «*atakea euzkiana beira, jaune*» (=Señor, la puerta de entrada mirando al Sol). No sabía el porqué de ello. Esa regla no se cumple actualmente con mucha escrupulosi-

dad, pues hay muchas chozas cuyas entradas se hallan bastantante desviadas del oriente. Los *txeŕitegi* (=cochiquera), *Ilôŕa's* y *Sâltse's* no guardan orientación determinada.

Modificaciones recientes en la construcción de las chozas

Las paredes laterales de las *txabolas* suelen avanzar unos 0,80 metros más adelante que la pared de la fachada principal. Sobre ésta tiene el alero un saliente de 0,40 metros, con lo cual queda la entrada pro-

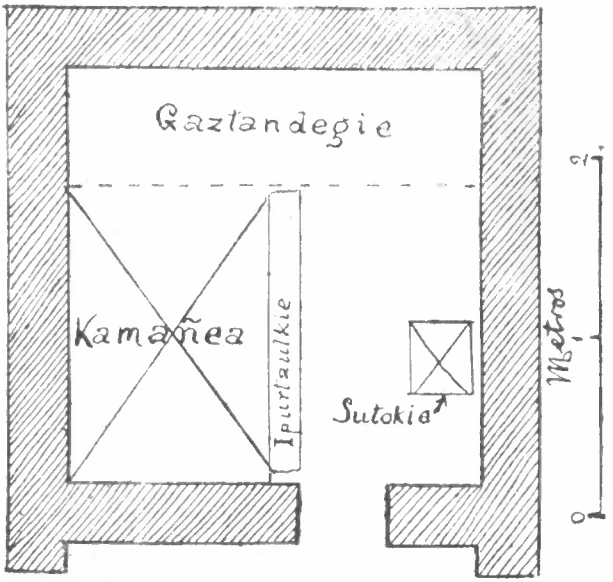

Fig. 4.—Planta de una txabola de *Aŕastarán* (Aralar).

tegida del viento y de las lluvias. Los pastores llaman a esto *estalpea* (=bajo cubierto o cobertizo).

En las dos avanzadas de paredes laterales, éstas disminuyen de espesor desde la altura de un metro próximamente, formándose en dicha línea un entrante (=*aŕapala*) en el que se colocan algunos objetos. Actualmente los *estalpe's* van sufriendo una notable modificación. Prolongándose las dos paredes laterales que avanzaban de-

lante de la fachada principal, lo mismo que el alero, y cerrando por delante con una nueva pared con puerta, han quedado convertidos tales cobertizos en locales cerrados.

La prolongación del techo está cubierta con tepes (=*zotala*). (Fig. 4.). Ha sufrido también modificación el departamento donde está el lecho (=*kamañea*). Antiguamente, para dormir, se sentaba el pastor sobre el madero o asiento llamado *ipurtalkie*, y echando medio

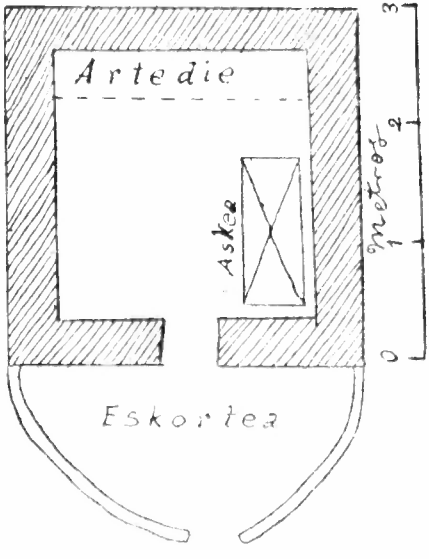

Fig. 5.--Planta de los *txeritegi* (=cochiquera) de *Agauz*.

cuerpo sobre *kamañea* o camastro de brezos, extendía las piernas hacia el fuego. El nombre del madero *ipurtalkie* (=asiento para las posas) parece indicarnos que fué esa la forma primitiva del lecho del pastor. Actualmente el *kamañea* es mayor y eso permite el que pueda descansar todo el cuerpo sobre él, colocando los pies sobre *ipurtalkie*. Recientemiente se va introduciendo la costumbre de colocar tabla en el piso de las *txabolas* que hasta ahora lo tenían de tierra.

Las cochiqueras

Uno de los agregados de las *txabolas* es el *txeŕitegi* (=cochiquera) situado a muy corta distancia de ellas. Es edificación más sencilla y más rústica que la de las *txabolas*. En la fachada una pared de piedra sin argamasa, en la parte zaguera otra de idéntica forma y dimensiones que la anterior, dos paredes laterales de 0,40 metros de altura que en algunos casos se suprimen, y el techo con las dos vertientes caídas hasta el suelo. El techo se forma colocando una viga gruesa en la cúspide, de la cual parten a ambos lados dos series de vigas que llegan hasta el suelo, y sobre ellas una capa de helechos que se renueva cada dos años. En algunos *txeŕitegi's*, sobre la capa de helechos *(=garoa)*, hay otra segunda capa de tepes *(=zotala)*. En el interior suele haber una artesa (*askea*) para dar de comer en ella a los cerdos, y unos pesebritos *(=ganbelak)* de la misma forma que los que hay en las *artedi's* para atar a ellos los carneros cuando son separados de los rebaños. El *txeŕitegi* de la *txabola* de *Mordazulo* tiene delante de la puerta un pequeño cercado o empalizada donde se da la comida a los carneros. (Fig. 5).

El *txeŕitegi* de la *txabola* de *Ubegiko saroya* (en *Agauz)* es un *arpe* o gruta natural cerrada por delante con pared, en la cual tiene una puertecita.

Eskorte

Se llama así un recinto cerrado que suele haber cerca de la choza de pastor donde se recogen y se ordeñan las ovejas. A veces el cercado es de pared de unos 0,80 metros de altura; otras veces de empalizada, y otras de seto que es un entretejido de palos y varas de avellano. Se divide ordinariamente en dos departamentos comunicados entre sí; uno llamado *artikunea*, largo y estrecho, con objeto de coger con más facilidad las ovejas cuando se quiere ordeñarlas; el otro es más amplio, y a él pasan las ovejas después de ser ordeñadas. (Figuras 1 y 6).

La borda o «sâltse»

El *sâltse* es una construcción mayor que la *txabola* y más sencilla que el caserío. Las paredes son de piedra con argamasa de cal y

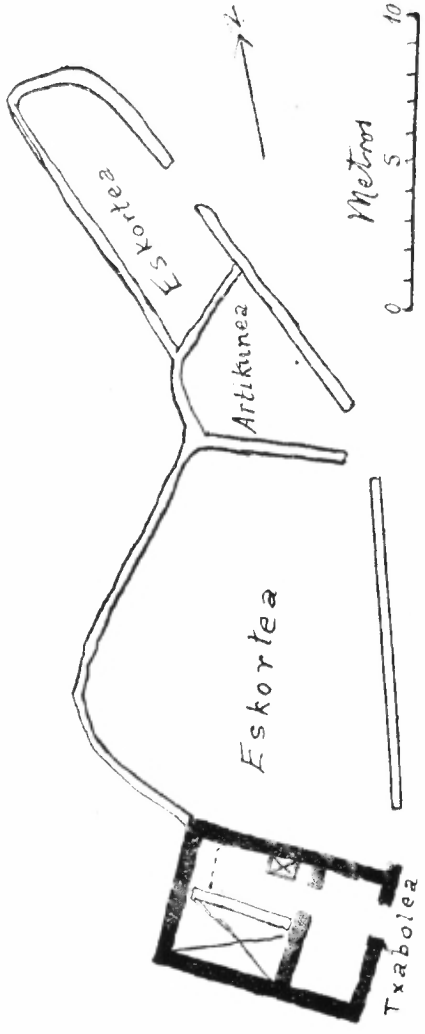

Fig. 6.—Txabola y dependencias de *Ayualde-txiki*.

arena; el techo, casi siempre con dos caídas, es de teja canal. El interior del *Sâltse* se divide en planta y desván, como se ha dicho más arriba. (Figura 7). Algunos *Sâltse's* edificados en terreno desnivelado se dividen en cuadra (=*ikulue*), planta y desván en análoga forma

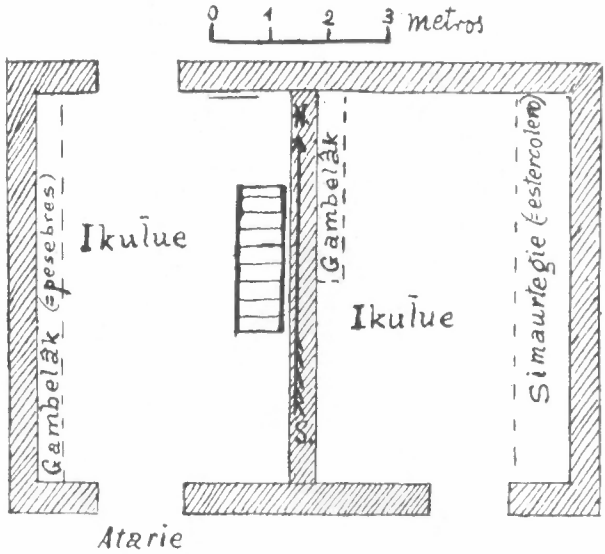

Fig. 7.—Planta baja de la borda o *Sâltse* de *Oñaga.*

que las casas edificadas en iguales condiciones. (Figs. 12, 13 y 14 del ANUARIO de 1926, págs. 61 y 62).

Saroya ta baserie (=La majada y el caserío)

La zona de sembradío, primitivamente reducida a la parte baja de la vega principal del pueblo, se ha ido ensanchando y subiendo poco a poco por los bosques y zonas de pastos.

Antiguamente a los vecinos del pueblo se daban todas las facilidades para que pudieran hacer labranzas y caseríos en los términos comunales de la villa. El año 1404 los vecinos de Atáun quedaron con derecho para hacer labranzas fuera de los seles en cualquier término de *Agaunza*, a pesar de ser declarados estos montes propiedad

pro indiviso de la Casa de Lazkano. Y al comprar la villa de Atáun el 19 de Agosto de 1552 la participación que la Casa de Lazkano tenía en los seles sitos en los términos jurisdiccionales de esta villa, dice la casa de Lazkano que había quienes querían hacer rozaduras en dichos seles y que quedaban con facultad de hacer sembradíos cortando y talando cualquier género de árbol, si la villa no se oponía a ello; pero la villa se opuso, por perjudicar con ello la conservación de los seles, según consta el año 1651, como más arriba se ha dicho.

Ha prevalecido, por fin, la corriente de convertir los seles en caseríos y campos de labranza, como puede verse por la siguiente lista.

Majadas convertidas en caseríos

Aldakio.—Domingo de Dorronsoro, de la casa solar *Dorónsô* entre los años 1660 y 1663 fundó la casa llamada *Aldakio* en el sel del mismo nombre.

Amileta.—Juan de Aguirre de la casa solar *Agerre*, a comienzos del siglo VXII fundó en el sel de *Amileta* el caserío llamado *Amileta*.

Amuseta.—*Orlatza-aundi* fundado a comienzos del siglo XVII y *Orlatza-txiki* fundado por Francisco de Dorronsoro hacia el año 1680 están en el antiguo sel llamado *Amuseta*. Junto al caserío Orlatza-aundi existe una fuente que se llama *Amusta'ko-iturrie* (=fuente de *Amusta* o *Amuseta*).

Aralegi.—El sel de *Aralegi* estaba entre la actual casa de *Alei*, reedificada a raiz del incendio sufrido el año 1691 y el término llamado *Iturbeltza*.

Arbotoneta.—Ha existido sel en *Arbotoneta*, y debió de estar donde Diego de Arzelus fundó el año 1794 la casa de ese nombre.

Aritzandieta.—En el sel de *Aritzandieta* hay dos caseríos: *Aitzandita-aundi* y *Aitzandita txiki*, de los cuales se ha hablado más arriba al tratar de los *sâltse*'s.

Artzate.—Las casas *Artzate-aundi*,—*txiki*,—*berri*, etc. están edificadas en la inmediación del sel de *Artzate*.

Ataunsoro.—Desde antes del siglo XVIII existe el llamado *Ataunsô* (=sel de Ataun) edificado en el sel de su nombre.

Aitzio.—El caserío *Aitzio* se fundó en el siglo XVII en el sel llamado *Aitzio* (*Ayezio*).

Korta-txipi o *Bedama.*—En los siglos XIV y XV se llamaba sel de *Korta-txipi* (=cortijo pequeño) y posteriormente sel de *Bedama* (=meseta entre alturas). La casería *Korta txipi* llamada por otro nombre *Albisu-etxea* en la primera mitad del siglo XVII era dependencia de *Albisutei* del barrio de *Astigaraga*. Existe actualmente el caserío *Beama* con dos viviendas.

Erzilegi.—En el siglo XVII el sel de *Erzilegi* se convirtió en caserío del mismo nombre.

Eŕoyondo.—La casería *Eŕôndo* fué fundada por la villa en la segunda mitad del siglo XVII, y habiendo sido destruída por un incendio, se reedificó el año 1727 dentro de los límites del sel de *Eŕôndo*.

Iberondo.—En el sel y sus inmediaciones están edificadas las casas *Ibôndo-aundi*,—*txulo*,—*erdiko*, etc. fundadas en el siglo XVII. *Ibôndo-txiki*, de simple borda o *sâtsxe* que fué, se convertió en caserío hacia el año 1630.

Inzarzu.—En este sel existe un *sâltse* que en el siglo XIX estuvo habitado.

Iñuŕieta.—El caserío *Inuŕieta*, actualmente deshabitado y convertido en *sâltse*, se fundó a fines del siglo XVII en el sel de ese nombre.

Itolaza.—La casa *Itolaza*, actualmente deshabitada, está dentro de los límites del antiguo sel de *Itolaza*. Fué fundada antes del año 1684. Bartolomé de Urdangarin construyó en *Itolaza* un redil de nueva planta a comienzos del siglo XIX.

Kobaegi.—El caserío *Kobai* fundado el año 1752 en el sel de su nombre, está en jurisdicción de Zaldibia, limitando con los terrenos de Atáun.

Laŕuntza.—En el extremo oriental de este sel, que se extendía por *Laruntza-muño* y sus contornos, existe un caserío viejo, que, en el año 1559 era propiedad de la casa de Lazkano. (Véase su fotografía en el trabajo publicado por el Sr. Barandiarán en el ANUARIO de 1925, fig. 4).

Lauzti.—Está convertido en terreno labrado. El año 1404 la casería *Lauzti-azpikoa* estaba edificada en la proximidad de la mojonera del sel. La casa *Lauzti-garakoa* el 1741 amenazaba ruina por su

antigüedad, y se reedificó de nueva planta dentro del sel en el término llamado *Lauzti-muntegi.*

Osin-igartua.—La casa *Peune-beŕi*, de reciente fundación, está edificada dentro de los límites del antiguo sel de *Osin-igartua.*

Saŕiarte.—La villa fundó en este sel el caserío *Sârteako (Saŕiarte--garakoa)* hacia el año 1632. El caserío *Sârte-azpi* fué fundado por el Br. D. Pedro Ortiz de Tellería, hijo de *Teleri-azpikoa* y Vicario de San Martín de Atáun, hacia el año 1620.

Urkulaga.—En el sel y en su inmediación se han edificado las casas *Urkulâ* fundada probablemente en la segunda mitad del siglo XVII, *Larburu* fundada el año 1610 por Fermín de Ufestarazu, y *Mendi-urkulu* fundada por Andrés de Beguiristain entre los años 1630 y 1640. El nombre *Urkulaga* (=pozo o manantial en la altura) puede ser que tenga su origen en una fûentecita que hay en aquellos términos.

Urtsu-zaŕa y *Urtsu.*—Estos seles están convertidos en terrenos cultivados con la fundación de las casas *Uŕetsua*'s. Domingo de Dorronsoro, de la casa solar de *Doŕonsô,* fundó hacia el año 1660 la casería *Urtsu* o *Uŕeaga-uŕutia.*

* * *

Son muchos los caseríos que van desprendiéndose del rebaño de ovejas. Los barrios de *Elbaŕena, Astigaŕaga, Aŕondoa* y *Arinbeŕiaga* fueron los primeros en poblarse, y asimismo han sido los primeros en dejar los rebaños, mientras que en los barrios de *Aya, Urtsumendi* y *Aitzarte* los conservan en la mayor parte de las casas.

Han sido abandonadas algunas majadas por dedicarse sus dueños a la labranza o a algún oficio, por lo que en *Agauz* y en *Aŕikolaza* se ven en ruinas muchas *txabolas* deshabitadas.

Pastizales y nombres de caseríos

Algunos caseríos tienen su nombre tomado de los pastos. *Laŕe* es el nombre del pasto, y de ése se forman sus diversos compuestos, como *laŕleku* (=sitio donde pace el ganado), *larbide* (=camino u orientación de los pastos), etc. El ganado que es muy dado a los

pastos, se llama *laŕe amoñatue*; y si cambia de pastos, se dice: *laŕe beŕik artu*.

El elemento *laŕe* entra en la composición de los nombres de los siguientes caseríos: *Laruntza* (de *laŕe-une-tza*=sitio de pastos); *Laŕatza* (de *laŕe-tza*=los pastos); *Laŕatza-txiki* (=*Laŕatza* pequeño); *Lardi-txiki* (de *laŕe-di-txiki*=pastizal pequeño) y *Larburu* (de *laŕe-buru*=sobre los pastos).

Medios de protección

Sobre las puertas de las *txabolas* se ven crucecitas de laurel bendecido, rociadas con gotas de cera, también bendecida. Tales cruces suelen ser renovadas cada año.

Para proteger las chozas contra el rayo se colocan ramas de espino albar (=*eloŕi-adaŕa*) sobre la puerta o sobre el techo.